

PIS: GUÍA DE LA ASIGNATURA

IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Prácticas de Interpretación Simultánea

Código: 22541 (PIS inglés-castellano)

Curso: 3º **Cuatrimestre:** 2º

Área: Traducción

Lengua en que se imparte: inglés y castellano

Profesorado:			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo electrónico & teléfono
Pilar García Crecente	K1011		Pilar.garcia.crecente@uab.cat 935813115

DESCRIPCIÓN

1. OBJETIVOS DE LA FORMACIÓN:

Objetivos generales:

- Dotar al alumno/a del marco teórico y práctico necesario para poder entender la interpretación simultánea, y al final del curso, ser capaz de realizar interpretaciones del inglés al castellano de unos 5 minutos de duración. Familiarizarse con el inglés oral en situación más "formal".

Objetivos específicos:

- Mejorar la comprensión de discursos orales en inglés y familiarizarse con el inglés "formal".
- Profundizar en el manejo de dos mensajes simultáneamente, (control del eje sintagmático y del paradigmático).
- Respetar las reglas morfosintácticas del castellano en presencia de la presión continua del inglés.
- Acostumbrarse a escucharse (*self-monitoring*).
- Fomentar la autoevaluación de las prestaciones de los alumnos, (grabación por parte de los alumnos de sus propias interpretaciones)

2. CONTENIDOS:

Los discursos empleados tratarán temas de actualidad económica, científica, social y política.

El curso se desarrollará en tres fases. En la primera, se introduce el fenómeno de *dual-tasking*. Se trabajará con frases cortas (titulares, etc.) y se emplearán como ejercicios básicos el desfase (*décalage*) y la cuenta atrás con memorización.

La segunda fase preparará a los estudiantes para afrontar discursos de mayor duración manteniendo un discurso propio coherente y cohesionado.

La tercera fase se centrará en la preparación para el examen final. Los estudiantes se acostumbrarán a interpretar a partir del inglés oral sin apoyo escrito utilizando lo aprendido en las dos primeras fases. Se usarán discursos de unos cinco minutos y se hará especial hincapié en mantener intactos los ejes sintagmático y paradigmático.

3. EVALUACIÓN Y ASISTENCIA A CLASE:

La evaluación se basará en el resultado del examen final, que consistirá en la interpretación simultánea de un discurso en inglés de unos cinco minutos de duración. La calificación se basará en:

- la exactitud de la información reformulada
- la habilidad morfosintáctica y riqueza léxica
- la fluidez y tono de voz en la presentación

Dado que la tensión nerviosa es un factor importante en la interpretación, la asistencia a todas las sesiones es fundamental.

4. BIBLIOGRAFÍA: (VER GUÍA TIS)

5. Calendario y temario

Semana	Fechas	Tema general	Subtemas	Velocidad-duración
1	22-26 febrero	Transición de IC a IS	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Ejercicios de "dual tasking" ▪ 'Shadowing' ▪ Cuenta atrás + resumen ▪ Traducción a la vista como fase previa 	80 ppm. 3 minutos
2	01-05 marzo			
3	08-12 marzo	Varios	Discursos de interés especial	80 ppm. 3 minutos
4	15-19 marzo	Varios/Social:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inmigración ▪ Salud (obesidad, tabaquismo, dieta) 	85 ppm. 5 minutos
5	22-26 marzo			
6	06-09 abril	Varios	Discursos de interés especial	85 ppm. 5 minutos
7	12-16 abril	Economía, comercio:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Globalización, crisis económica, desempleo.. 	90 ppm. 6 minutos
8	19-23 abril			
9	26-30 abril	Varios	Discursos de interés especial	90 ppm. 6 minutos
10	03-07 mayo	Relaciones internacionales:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ EEUU, Afganistán, Irak, Irán, UE (presidencia española), África, Tíbet/Taiwan/RPC, Haití.. 	95 ppm. 8 minutos
11	10-14 mayo			
12	17-21 mayo	Varios	Discursos de interés especial	95 ppm. 8 minutos
13	24-28 mayo	Medioambiente:	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Cambio climático, Energía 	100 ppm. 10 minutos
14	31 mayo - 04 junio			
15	07-11 junio	Varios	Discursos de interés especial	100 ppm. 10 minutos

